

Porosya – Порося

(Ukraine)

“Pechenoye Porosya” is a traditional festive song from the Volyn region in West-Ukraine, close to the Polish and Belarussian border. The dance is a traditional couple progressive dance from the Volyn region. Hennie Konings learned this dance from Olga Melnik, choreographer with the Ozorniye Naigrishi Ensemble. It was first presented at a dance trip in Slavyanogorsk, Ukraine, in 2001. The

Pronunciation: poh-rohs-YAH

Translation: Piglet

Music: 4/4 meter *Russian and Ukrainian Songs and Dances* presented by Hennie Konings and Ensemble Ozorniye Naigrishi, Syncoop 5770 CD 304, Band 16 [Note spelling on CD = “Pechenoye porosha”]

Formation: Circle of cpls facing LOD, ptrs next to each other, M on L. R hands held approximately above W’s R shldr, L hands held in front of M.

Steps & Styling: Double-step: Three steps in rhythm QQS (cts 1&2), each step of approximately equal length and with accent on the whole ft. The Double-step in this dance has a particular style, specific for the Volyn region. It is rather staccato-like, bouncy but not soft, without much bending of the knee. The third step (slow) on ct 2 is actually performed as a quick step on ct 2 followed by a pause on ct & during which the body practically holds.

Meas 4/4 meter

Pattern

1 + yell INTRODUCTION No action

I. PROMENADE

1-4 Eight Double-steps starting R fwd in LOD.

II. TURN

1 Three steps R-L-R in place (cts 1-3); touch with L heel in front (ct 4). During this meas the cpl turns half to face RLOD, under the M’s R arm (both hands remain held), M turns R, W turns L.

2 Three steps L-R-L in place (ct 1-3); touch with R heel in front (ct 4). During this meas the cpl turns half back to face LOD, under the M’s R arm (both hands remain held), M turns L, W turns R.

3-4 W: Four normal walking Double-steps starting R, while moving around the M in CCW dir, first passing the M in front by going to the L, then continuing behind the M in an outward dir, and when almost in place make one extra almost full turn L (meas 4, cts 3,&4) to finish in the orig pos. Hands remain held all the time. M has no steps, but he leads the W. Note that, after the W passed in front, M should move his L arm up and over his own head to guide the W.

Porosya — continued

III. CHANGE

- 1 Three steps R-L-R fwd in LOD (cts 1-3); touch L heel in front (ct 4).
 2 Three steps L-R-L bkwd in RLOD (cts 1-3); touch R heel in front (ct 4).
 3-4 Four normal walking double-steps starting R. M makes a full turn L backing up in place guiding the W around and, when facing RLOD, sending her off to the next M originally standing behind him. He continues turning, and, when facing LOD again, he picks up a new ptr from the cpl originally standing in front of him. M and W turn together and, when facing RLOD, all release hands with ptr and W crosses over diag to the R side of the next M, thereby turning R to keep facing the M (do not turn your back to the new ptr). The W thus moves along an S-shaped path.
 Repeat the dance with a new ptr from the beg.

Sequence:

Introduction (no action)
 Fig I, Fig II, Fig I, Fig III
 Fig I, Fig II, Fig I, Fig III
 Fig I, Fig II, Fig I, Fig III
 Fig I, Fig II

Presented by Radboud Koop

Transliteration:

Pechenoye porosya
 Nastovburchilosya
 Ne chipayte yoho
 Vono bat'ka moho

Ne chipayte yoho
 Vono dyad'ka moho
 Khoch vono i male
 Ale vel'mi dorohē

Translation:

A roasted piglet
 Discontented
 Leave it alone
 It belongs to my father

Leave it alone
 It belongs to my uncle
 Even if it is small
 It is dear to us

Lyrics (Russian):

Пэчэное порося
 настовбурчилося
 Нэ чипайтэ його,
 воно батька мого

Нэ чипайтэ його,
 воно дядька мого
 Хоч воно и малэ,
 алэ вэьми дорогэ